Содержание

Введение

1. Основные черты лексического состава двух рассматриваемых языков

1.1 Лексический состав американского варианта английского языка

1.2 Лексический состав британского варианта английского языка

1.3 Анализ лексики американского и британского английских языков

Выводы к первому разделу

2. Сравнительный анализ лексического состава британского и американского вариантов английского языка

2.1 Различия в лексике американского и британского английских языков

Выводы ко второму разделу

Заключение

Список использованных источников

## Введение

Английский язык считается одним из самых богатых языков мира. Он обладает огромным количеством лексических единиц и выразительных средств, позволяющих сделать речь богатой и многогранной. Основу индивидуального авторского стиля могут составлять не только грамматические конструкции и стилистических приемов, но и выбор лексики. Несмотря на то, что различия между английским языком в США и Англии уже давно обращали на себя внимание исследователей, в лингвистической литературе нет работ, посвященных систематизированному сопоставлению этих двух основных вариантов английского языка. Как правило, в работах, посвященных этой теме, различительные элементы американского и британского вариантов рассматриваются не в контексте языковой системы, а с другими элементами языковой структуры.

В этом и состоит научная актуальность данной проблемы. Между тем, представляется ясным, что реальная картина существующего соотношения между этими двумя языками может быть раскрыта не путем простого перечня их различительных черт, а лишь путем выявления удельного веса различительных элементов, а также масштабов и глубины различий на всех уровнях языковой структуры. А это может быть достигнуто лишь в том случае, если различительные и общие элементы рассматриваются как составная часть единой языковой системы. Данную проблему изучали такие ученые, как: Г. Б. Антрушина, Т. И. Арбекова, Д. Э. Розенталь, Д. А. Швейцер.

Цель исследования: проанализировать и сравнить лексический состав американского и британского вариантов английского языка.

Задачи исследования:

1) рассмотреть лексический состав американского варианта английского языка;

2) рассмотреть лексический состав британского варианта английского языка;

3) проанализировать лексику американского и британского английских языков;

4) определить различия в лексике двух рассматриваемых языков.

Объект исследования: лексический состав британского и американского языков.

Предмет исследования: – анализ лексического состава британского и американского языков.

Работа состоит из введения, двух разделов, выводов к разделам, заключения, списка использованных источников.

## 1. Теоретические основы понятия лексический состав

1.1 Лексический состав американского варианта английского языка

Американский английский – самый распространённый языковой вариант английского языка. Английский язык в США, равно как и в других регионах своего распространения был принесён в Северную Америку британскими (преимущественно английскими) колонистами в XVII–XVIII веках, после чего под влиянием разнообразных внешних и внутренних факторов, в нём развились целый ряд своеобразных черт на всех языковых уровнях. В самих США американский английский является родным для 80 % населения страны и имеет стандартный, закреплённый в образовательной системе и СМИ ряд свойств в области орфографии, грамматики, лексики. Тем не менее, он, равно как и английский вообще, не закреплён в федеральной конституции как официальный язык США, хотя фактически им является. В последнее время, с ростом испаноязычного населения, усилилось движение за придание ему государственного статуса, что уже достигнуто на уровне многих штатов. После окончания Второй мировой войны, именно значительный территориальный и количественный охват американского английского языка, подкреплённого значительными экономическими ресурсами США, помог английскому языку получить более широкое мировое значение и влияние на другие языковые системы. В конце XX века, однако, подобное доминирование вызвало обвинения англоговорящих государств в неоколониализме, языковом империализме, подавлении других языков, развитие движения антиглобалистов. Следует отметить, однако, что в большинстве стран мира распространение английского языка и англицизмов происходит добровольно, а не навязывается насильно извне.

Американский английский создал тысячи слов и фраз, которые вошли как в общеанглийский hitchhike, landslide, так и в мировой лексикон окей, тинейджер [1, c.36].

Особое влияние на язык оказали существенные различия в жизни и быте колонистов в США и Великобритании. Иной климат, природа, окружение и быт привели к адаптации и возникновению в местном английском новых слов и понятий. В эту категорию входят слова, возникшие именно в США и не получившие распространения в Англии: названия растений и животных североамериканского континента moose – североамериканский лось при английском elk, которое в США получило значение изюбрь, различных явлений, связанных с государственным и политическим строем США (dixiecrat – демократ из южного штата), с бытом американцев (drugstore – аптека – закусочная) [9, c.41].

Особую группу составляют слова, которыми пользуются как в Англии, так и в США и в которых специфически американским является лишь одно из присущих им значений (market – продовольственный магазин, career – профессиональный) [2, c.52]. Слово faculty в Англии употребляется в значении факультет, а в Америке профессорско–преподавательский состав. Существительное pavement для англичанина означает тротуар, а для американца мостовая. К разряду американизмов относятся также слова, которые в Англии превратились в архаизмы или диалектизмы, но по–прежнему широко распространены в США: fall – осень вместо франко–норманского autumn, apartment – квартира вместо flat, tardy – запоздалый и прочие.

В процессе заимствования некоторые американизмы в Британии подвергаются переосмыслению. Например, caucus – закрытое собрание партийных лидеров приобрело в Англии новое значение: политика подтасовки выборов, давление на избирателей [2, c.14].

Некоторое влияние оказали на лексикон американского английского и другие европейские языки.

Испанизмы

Более интенсивно в США влияние испанского языка, особенно на юго–западе. Такие стандартные испанские и испанизированные индейские заимствования как adios, solo, rancho, buckaroo, tapas, tacos, guacomole, latino широко используются в речи и литературе для придания ей разного рода стилистических, иронических и прочих оттенков. Получили распространение и разного рода ложные испанизмы типа chitos, doritos и так далее.

Галлицизмы

Галлицизмы, широко представленные в английском языке в целом, имеют в американском английском несколько иную частотность. Наиболее часты канцеляризмы с французским суффиксом причастия [éе] контрастируемым с [er] для разграничения субъекта и объекта действия: tutor – репетитор и tutee – ученик, employer – работодатель и employee – служащий, рабочий.

Германизмы

Влияние немецкого языка на американский английский было менее значительно, но довольно ощутимо. С одной стороны, немецкий язык, а точнее различные его диалекты, был родным для самой значительной волны иммигрантов. И сегодня около 20 % населения США (порядка 60 миллионов человек) имеют полное или частичное немецкое происхождение. С другой стороны, отсутствие официального статуса немецкого языка привело к сокращению его сферы влияния (сегодня только 1,5 миллиона американцев считают его родным). Немецкое влияние ощущается в некоторых словах и словарных переосмыслениях, к примеру, dumb в значении глупый, в немецком dumm [2, c.29].

1.2 Лексический состав британского варианта английского языка

Современный британский язык, во–первых, неоднороден, во–вторых, далек от классического английского, существовавшего 3 века назад. Внутри британского варианта выделяются три языковых типа: консервативный английский (conservative – язык королевской семьи и парламента), принятый стандарт (received pronunciation, RP – язык СМИ, его еще называют BBC English) и продвинутый английский (advanced – язык молодежи). Последний тип – самый подвижный, именно он активно вбирает в себя элементы других языков и культур. Advanced English больше всего подвержен общей тенденции к упрощению языка. Изменения происходят прежде всего в лексике, одной из самых мобильных частей языка: возникают новые явления, которые надо назвать, а старые приобретают новые названия. Новая лексика приходит в британский молодежный язык и из других вариантов английского, в частности, американского [14, c.16].

Язык образованного населения Лондона и юго–востока Англии – со временем приобрел статус национального стандарта. Его основу составляет "правильный английский" – язык лучших частных школ (Eton, Winchester, Harrow, Rugby) и университетов (Oxford, Cambridge). Это и есть тот классический, литературный английский, который является базой любого курса английского языка в лингвистических школах для иностранцев.

Ирландский, австралийский и новозеландский варианты английского, пожалуй, ближе всего к классическому британскому. В силу географической изолированности эти страны не испытывали сильного влияния других языков и культур. В формировании American English принимали участие почти все жители Европы, тогда как Австралию, Новую Зеландию, Канаду, Южную Африку заселяли преимущественно британцы. Вот там английский и сохранил более–менее классическое обличье [15, c.47]. Отличия состоят главным образом опять же в фонетике – в частности, в мелодике. Это более ровное, "нейтральное" произношение, замена "сложных" звуков более простыми, например, межзубного в словах that, think обычным. Ирландцы, кроме того, не экономят звуки между согласными, добавляют нейтральные: например, film звучит как филям. Ирландский английский более музыкальный, напевный – что идет от кельтского; для австралийского характерен более медленный ритм и ровная интонационная шкала [10, c.113].

1.3 Анализ лексики американского и британского английских языков

Анализируя лексический состав этих двух языков, выделяются два основных типа лексико–семантических различий – различий плана содержания при общности в плане выражения и различий плана выражения при общности в плане содержания. Члены соответствий, выделяемых на основе противопоставления первого рода, будут в дальнейшем именоваться лексико–семантическими дивергентами, а члены соответствий второго рода – лексико–семантическими аналогами [4, c.35].

1. В группу так называемых лексико–семантических дивергентов входят слова, обнаруживающие более или менее значительные расхождения в своей смысловой структуре при общности звуковой оболочки. Указанные различия можно подразделить на несколько основных категорий:

а) Слова, входящие в микросистемы британского и американского вариантов английского языка, пересекаются определенной частью своей смысловой структуры и обнаруживают расхождения лишь в той части, которая относится к одной из микросистем. У таких слов, как market (общеанглийский рынок; базар; сбыт; торговля и американский продовольственный магазин), reader (общеанглийский читатель; чтец; рецензент и британский лектор, преподаватель университета), отмечается сосуществование одного локально маркированного лексико–семантического варианта (американизма или бритицизма) с вариантами общеанглийскими [8, c.40].

На уровне сопоставляемых микросистем смысловая структура этого слова представляет собой в одном случае совокупность его общеанглийских значений, а в другом – совокупность его общеанглийских значений плюс значение, присущее лишь одному из вариантов.

б) Расхождения, выявляемые в смысловой структуре таких слов, как faculty (общеанглийский способность, дар, британский факультет, американский профессорско–преподавательский состав) и transportation (общеанглийский перевозка, транспортирование, американский железнодорожный билет, британский ссылка на каторгу), у которых общеанглийские лексико–семантические варианты сосуществуют не с одним локально маркированным вариантом, а с двумя – американизмом и бритицизмом.

Подобные дивергентные противопоставления могут быть охарактеризованы как противопоставления с двусторонней локальной маркированностью. На уровне сопоставляемых микросистем смысловая структура каждого дивергента представляет собой совокупность специфических для данного варианта и общеанглийских значений [16, c.201].

в) У дивергентов совершенно отсутствуют совпадающие лексические значения. Такие единицы, как billion (американский миллиард, британский биллион), dresser (американский туалетный столик и британский кухонный столик) и прочее – это единицы разных микросистем. В то же время тот факт, что указанные выше лексико–семантические дивергенты взаимоисключаются в рамках одной и той же микросистемы (т. е. находятся в отношении межсистемной дополнительной дистрибуции) и обнаруживают определенную смысловую связь, позволяет рассматривать их в качестве вариантов одних и тех же единиц микросистемы [21, с.1].

г) Отношение между дивергентами может характеризоваться и полным отсутствием какой бы то ни было смысловой связи. К примеру, общеанглийский muller пестик, ступка и американский muller задумчивый человек, любитель размышлять.

В таких случаях дивергенты являются не вариантами одной и той же единицы микросистемы, а разными словами–омонимами.

Между охарактеризованными выше дивергентными противопоставлениями наблюдается ряд принципиальных различий. Прежде всего следует отметить, что в последнем случае в отличие от всех предыдущих расхождения касаются самого инвентаря конститутивных единиц лексико–семантической системы. В то же время во всех предшествующих случаях частичные смысловые расхождения между дивергентами проявляются в различном функционировании одних и тех же единиц, т. е. в несовпадении диапазона контекстуальных окружений, в которых эти единицы могут встречаться в каждой из сопоставляемых микросистем [16].

Вместе с тем указанные виды дивергентных противопоставлений далеко не равнозначны но своему удельному весу. Различия, затрагивающие лексико–семантические варианты слов, явно преобладают над различиями, касающимися самого инвентаря слов. Об этом убедительно свидетельствуют данные словарей, в которых пометы американизм или бритицизм, как правило, сопровождают не слово в целом, а лишь некоторые из его значений. По нашим наблюдениям, наиболее характерным видом дивергентных противопоставлений являются описанные выше противопоставления с односторонней локальной маркиро ванностью [15, c.136].

Выводы к первому разделу

Американский английский – самый распространённый языковой вариант английского языка.

Особое влияние на лексический состав американского варианта языка оказали существенные различия в жизни и быте колонистов в США и Великобритании. Иной климат, природа, окружение и быт привели к адаптации и возникновению в местном английском новых слов и понятий. В эту категорию входят слова, возникшие именно в США и не получившие распространения в Англии.

Некоторое влияние оказали на лексикон американского английского другие европейские языки, такие как испанский, гальский, немецкий.

Современный британский язык далек от классического английского, существовавшего 3 века назад. Внутри британского варианта выделяются три языковых типа: консервативный английский, принятый стандарт и продвинутый английский.

Язык образованного населения Лондона и юго–востока Англии – со временем приобрел статус национального стандарта. Его основу составляет "правильный английский" – язык лучших частных школ и университетов. Это и есть тот классический, литературный английский, который является базой любого курса английского языка в лингвистических школах для иностранцев.

Ирландский, австралийский и новозеландский варианты английского, пожалуй, ближе всего к классическому британскому. В силу географической изолированности эти страны не испытывали сильного влияния других языков и культур.

В лексическом составе этих двух языков выделяются два основных типа лексико–семантических различий – различия плана содержания при общности в плане выражения и различия плана выражения при общности в плане содержания.

2. Сравнительный анализ лексического состава британского и американского вариантов английского языка

2.1 Различия в лексике американского и британского английских языков

Америка создала практически новый язык: изменения коснулись не только фонетики и лексики, но и самой устойчивой части языка – грамматики. В отличие от британского варианта американский английский более гибкий, открытый к изменениям и легкий для восприятия. В частности, поэтому он и получил большее распространение в мире. Это язык нового поколения без определенной национальности и места жительства, воспитанного на массовой культуре. Английский язык современной молодежи более–менее общий благодаря в основном общей культуре, рок–музыке, плотной коммуникации и тем идеалам и кумирам, которые, начиная с Элвиса Пресли, остаются общей духовной пищей.

Существует определенная разница в употреблении времен глагола. Так, вместо Present Perfect американец может использовать Past Simple [18, c.1].

Такие различия обусловлены многочисленными заимствованиями в американском варианте языка из индейских языков и из испанского.

Отказ от Perfect Tenses в разговорном языке стал настолько обычным явлением, что его уже пора вводить в грамматики; фраза: Did you go see "Redheat" with Arnold? представляется многим американцам совершенно естественной и верной, хотя ситуационно по всем нормам, в том числе описанным в американских грамматиках, требуется Perfect: Have you seen… ? Или хотя бы в разговорной форме: Seen "Redheat" yet?

Обычно главные вклад в игнорирование времён группы Perfect приписывают иммигрантам из тех стран, в языке которых отсутствуют совершенные времена, упоминают и русских [12, c.472].

Однако любой англо–говорящий американец воспользуется именно Perfect, если другой выбор сделает высказывание двусмысленным или непонятным.

Past participle глагола got звучит как gotten.

2. Вместо вспомогательного глагола shall в Америке используют will, который, в свою очередь, вытесняется формой gonna – разговорный вариант going to [7, c.64].

Это является ныне общей тенденцией английского языка. В сложной системе глагольных времен, постепенно пришедшей на смену бинарной временной системе древнеанглийского языка, которая изначально выражала представление о времени как о противопоставлении настояще–будущего времени прошедшему, усматриваются два важных изменения. Первое заключается во все более широком употреблении расширенных форм типа I am eating – я ем (в данный момент) за счет простых форм типа I eat – я ем (вообще). Это изменение проистекает из желания придать действию, описываемому глаголом, больше живости и реалистичности – и этим оно отличается от других современных тенденций в языке, в целом стремящихся к большей экономичности и краткости языкового выражения. Второе изменение состоит в более широком использовании расширенных форм глагола go – идти для передачи ближайшего будущего, как в высказывании We are going to write (Мы сейчас будем писать) вместо We will write (Мы будем писать). Глагол go, прежде означавший walk 'идти пешком' (как у Беньяна в Пути паломника: I have resolved to run when I can, to go when I cannot run, and to creep when I cannot go – Я порешил, покуда смогу, бежать; идти, когда не смогу бежать, и ползти, когда не смогу идти, ныне настолько лишился своего прежнего вещественного значения, что может использоваться в качестве вспомогательного глагола при самом себе, как в выражении: We are going to go a long way – Мы собираемся пройти долгий путь [17, c.4].

3. Также в американском разговорном варианте английского языка ярко выражена такая тенденция английского глагола to do, как постепенное вытеснение формы третьего лица does формой первого и второго лица do. Это относится и к отрицательной форме этого глагола. Эта тенденция проявляет себя и в британском варианте языка. В качестве примера можно привести строчку из песни группы The Beatles – She’s got a ticket to ride, and she don’t care, то есть не является собственно американской. Однако литературной нормой по–прежнему остается употребление в третьем лице глагола does.

4. В американском варианте языка не используется should после глаголов demand, insist, require и других подобных. Это видно из следующего примера: I demanded that he apologize вместо I demanded that he should apologise в британском варианте.

5. Многие неправильные глаголы например, to burn, to spoil в американском варианте языка являются правильными.

6. По–разному употребляются артикли. Например, to/in the hospital в американском варианте, в то время как в британском to/in hospital без артикля.

7. Часто в одном и том же выражении вместо одного предлога используется другой, например, on the weekend/on weekend вместо at the weekend/at weekend в британском варианте; on a street вместо in a street.

8. Многие устойчивые выражения в американском варианте языка получают изменение. Например, американец скажет take a shower/a bath вместо have a shower/a bath. Вместо needn't используется сложная форма don't need to.

9. Прилагательные slow и real употребляются как наречия:

He likes to drive slow вместо slowly.

She’s real nice вместо really.

Однако, несмотря на все изложенное выше, большинство грамматических особенностей американского варианта английского языка не имеют в современном английском статуса нормативных [15, c.119].

В заключение этой главы приведу пример интерпретации американизмов в разговорной речи, в фрагменте сценария к фильму "Forrest Gump" (Форрест Гамп) с точки зрения отражения в нем особенностей американской культуры. Такого рода работа может быть проведена и в школе. В этом эпизоде герой фильма вспоминает, как мама устраивала его в школу, его голос звучит за кадром:

Forrest: She wanted me to have the finest education, so she took me to the Greenbow Country Central School. I met the principal and all.

Principal: The state requires a minimum I. Q. of eighty to attend public school, Mrs. Gump. He's going to have to go to a special school.

Данный отрывок можно прокомментировать так:

Principal – директор муниципальной школы. Для обозначения директора частной школы в США используют англицизм headmaster.

Public school – муниципальная школа, где обучение бесплатное, в отличие от private school – частной школы. В Великобритании public school – частное учебное заведение.

Special school в американской системе образования означает школу "для особых групп": инвалидов, лиц с физическими недостатками, умственно неполноценных.

Наконец, нуждается в комментарии грамматическая форма He’s going to have to go. Здесь выражение to be going to имеет грамматическое значение будущего времени. Предложение же можно перевести как ему придется пойти в школу для умственно отсталых детей.

Выводы ко второму разделу

Америка создала практически новый язык: изменения коснулись не только фонетики и лексики, но и самой устойчивой части языка – грамматики. В отличие от британского варианта американский английский более гибкий, открытый к изменениям и легкий для восприятия. В частности, поэтому он и получил большее распространение в мире.

Английский язык современной молодежи более–менее общий благодаря в основном общей культуре, рок–музыке, плотной коммуникации и тем идеалам и кумирам, которые, начиная с Элвиса Пресли, остаются общей духовной пищей. Существует определенная разница в употреблении времен глагола. Так, вместо Present Perfect американец может использовать Past Simple. Такие различия обусловлены многочисленными заимствованиями в американском варианте языка из индейских языков и из испанского. Однако любой англо–говорящий американец воспользуется именно Perfect, если другой выбор сделает высказывание двусмысленным или непонятным. Это является ныне общей тенденцией английского языка. В сложной системе глагольных времен, постепенно пришедшей на смену бинарной временной системе древнеанглийского языка, которая изначально выражала представление о времени как о противопоставлении настояще–будущего времени прошедшему, усматриваются два важных изменения.

Также в американском разговорном варианте английского языка ярко выражена такая тенденция английского глагола to do, как постепенное вытеснение формы третьего лица does формой первого и второго лица do.

Многие неправильные глаголы в американском варианте языка являются правильными. По–разному употребляются артикли. Однако большинство грамматических особенностей американского варианта английского языка не имеют в современном английском статуса нормативных.

Заключение

В результате написания данной работы были проанализированы британский и американский варианты английского языка и выявлены различия между ними. Для достижения цели были выполнены следующие задачи:

1. Рассмотрен лексический состав американского варианта английского языка, как самый распространенный языковой вариант. Определено, что большую роль в становлении этого языка немаловажную роль играли заимствования из других языков.

2. Рассмотрен лексический состав американского варианта английского языка, который считается "правильным" языком и приобрел статус национального стандарта. Его основу составляет язык лучших частных школ и университетов. Это и есть тот классический, литературный английский, который является базой любого курса английского языка в лингвистических школах для иностранцев.

3. Проанализирован лексический состав двух рассматриваемых вариантов английских языков. Выделены два основных типа лексико–семантических различий – различия плана содержания при общности в плане выражения и различия плана выражения при общности в плане содержания.

4. Определены различия в лексике британского и американского английских языков. Можно сказать, что Америка создала практически новый язык: изменения коснулись не только фонетики и лексики, но и самой устойчивой части языка – грамматики. В отличие от британского варианта американский английский более гибкий, открытый к изменениям и легкий для восприятия.